

FICHA ETNOGRAFICA

Ref ; Cassette 89-531-VA.

Tiempo: Cara A 20'  
Cara B 00'

C A R A    A:

- 1) Proyecto : "La Voz de los Abuelos".  
Recolección : Colegio Maria Montessori, Maicao, Guajira.  
Profesor : Wilfred Bermudez.  
Recolector : Liliana Oñate Caballero.  
Grabando en : Maicao, Guajira.  
Fecha : Mayo 30 de 1989.  
Informante : Elizabeth Martínez Epiayu.  
Nacido en : Maicao, Guajira.  
Procedencia : Maracaibo, Venezuela.  
Edad : 61 años.  
Sexo : Femenino.  
Estado civil :  
Instrucción : Semiletrada.  
Ocupación : Comerciante.  
Título : DATOS PERSONALES: Datos de la informante. Padres:  
lugar de origen, características etnicas, Oficios.  
Hermanos.  
GENEROS ORALES: Respuestas monosilábicas.  
RELIGION: Vida, don de Dios. Destino de los difun-  
tos. Procedencia de las enfermedades . Creencia en  
brujas.  
FILOSOFIA: Destino. Pereza. Riqueza. Justicia. In-  
justicia.  
CONDUCTA SOCIAL: Familia. Número de mujeres para el  
hombre. Vida en el campo.  
TRABAJO: Invención del trabajo y las herramientas.  
Cultivos. Oficios. Peces. Artesanías. Comidas típi-  
cas. Alimentos diarios. Procedencia de las enferme-  
dades y curación. Curanderos indígenas.  
APRECIACION DE LOS SEXOS: Mandato en el hogar. Hi-  
jos. Nueras y yernos.  
VESTIDO: Prendas de vestir indígenas para hombres y

Ref : Cassette 89-531-VA.

Tiempo: Cara A 20 '  
Cara B 00'

mujeres. Adornos.

BAILES: La chichamaya. Instrumentos musicales.

ETNIA: Procedencia de indígenas, negros y españoles.  
Significado de mestizo.

- Observaciones : Se realiza el cuestionario metódicamente.  
No se profundiza en los temas, se pierde información cultural de los wayuu.
- Técnica : Cara B en Blanco  
Buen sonido.
- Transcripción : Fiel a la grabación.

MARIA MONTESSORI

TRABAJO  
DE  
COMPORTAMIENTO Y SALUD

TEMA

LA VOZ DE LOS ABUELOS

COLEGIO MARIA MONTESSORI  
MAICAO - GUAJIRA

PRESENTADO AL SICOLOGO

DPTO. DE PSICORIENTACION

WILFRED BERMUDEZ

POR LA ALUMNA

~~HELIANA ORATE~~

FECHA

MAYO 30 DE 1989.

Mi nombre es LILIANA ONATE CABALLERO. Curso 11 grado en el colegio MARIA MONTESSORI. El objetivo de esta entrevista es para conocer más a fondo las costumbres de nuestros indígenas wayú. Le hare una entrevista a una iletrada mayor de 60 años en condiciones de responder las preguntas que a continuación le voy a hacer:

- QUE EDAD TIENE USTED?

Yo tengo 61 año de edad

- DIGA SU NOMBRE COMPLETO.

El nombre mio es Elizabeth Martinez Epiayu

- DIGAME EL NOMBRE DEL PUEBLO O DEL MUNICIPIO DONDE UD NACIO

Yo nací en municipio de maicao (o sea aquí)

- EN QUE PUEBLO A PASADO LA MAYOR PARTE DE SU VIDA?

En Maracaibo (Venezuela)

- QUE ARTE U OFICIO A PRACTICADO?

Comerciante

- QUIEN LE HA ENSEÑADO ESOS OFICIOS?

Bueno la vida

- DE QUE PUEBLO O MUNICIPIO ERAN SUS PADRES?

De la alta Guajira

- USTED LOS CONOCIO?

Si

- COMO ES O ERA SUMADRE (india, negra, blanca, mestiza)?

India

- COMO ERA SU PADRE? son las mismas preguntas indio, nego.

Mestizo

- QUE OFICIO PRACTICABA SU PADRE?

Era campesino se dedicaba al cultivo

- QUE OFICIO PRACTICABA SU MADRE?

Ama de casa

- APRENDIO UD ALGUN OFICIO DE SU PADRE?

Ninguna

- Y DE SU MADRE, ALGUN OFICIO DE SU MADRE?

Hace Chinchorro.

- CUALES FUERON O SON SUS HERMANOS DE PADRE Y MADRE COMO SE LLAMAN SUS HERMANOS DEL MISMO PADRE Y DE LA MISMA MADRE?

Juan, Elena ya.

- Y CUANTOS HERMANOS DE MADRE, DE MADRE SOLO?

Nosotros nada más.

- Y DE PADRE?

De pdre somos bastante, somos 7 por ahí.

AHORA LAS PREGUNTAS TENDRAN UN CARACTER DE GENERO ORAL.

- LE ENSEÑARON SUS ABUELOS O PADRES ALGUNOS REFRANES.

No

- CUALES ALGUNA O ALGUNAS LEYENDAS, LEYENDA, LEYENDA, CUENTO?

Leyenda y eso que es yo no se que es eso.

Cuento cuento

Cuento pero guajiro?

- COMO SEA GUAJIRO O...

Bueno yo no sé echar cuento.

- COPLAS?

Yo no sé que es eso.

- DECIMAS TAMPOCO?

No

- CHISTES, ALGO, ALGO QUE DE RISA UN CHISTE?

Que de risa?

- SI

Que hacene cosquilla pá se risa.

COLEGIO MARIA MONTESSORI  
MAICAO - GUAJIRA

DPTO. DE PSICORIENTACION

- NO. UN CHISTE, UN CHISTE ALGO ORAL, ALGO QUE USTED PRO-  
NUNCIE Y PUEDA CAUSAR RISA, ALGO QUE USTED DIGA Y PUEDA  
CAUSAR RISA, ALGO QUE USTED DIGA , ALGO CHISTOSO?

No, yo no se ami se me olvido eso.

- ADIVINANZAS?

Tampoco.

- TRAVALENGUAS, TAMPOCO TRAVALENGUA TRAVALENGUA?

Tragalengua?

- TRAVALENGUA?

Travalengua. una palabra que se diga

i No josu, no josu, no josu

- MITO?

Mito y eso que es?

- MITO CREENCIA ALGO QUE ESTUD CREA

Asi yo creo en Dios

- Y NO TIENE ALGUN DIOS QUE, COMO SÓMBOLO

No, mi Dios que esta alla arriba

- BUEN E CANTO NO SE SABE ALGUN CANTO UNA CANCION ?

Guajiro, pá que se lo voy a decí si ustedes no entienden  
eso

- AHORA UNAS ORACIONES PARA, PARA PROTEGERSE ? DE LOS MALIFI-  
CIOS DE LAS COSAS MALAS

Pido a Dios nada mas pido Dios

- BUENO O ALGUN SECRETO PARA , PARA LA DIARREAO LOS MALESTARES  
DEL NIÑO

Si plantas hay muchas plantas buenas que es para muchas en-  
fermedades

A CONTINUACION LAS PREGUNTAS ESGUIRAN SIENO RELIGIOSAS  
- DONDE CREE US QUE ES LA VIDA, DE DONDE SALE E DEL DIOS DE  
LA NATURALEZA, DE LOS PADRES O DE LOS ANTE PASADOS?

No, yo creo que viene de Dios MAREIWA

- MAREIWA?. DESPUES DE LA MUERTE HAY OTRA VIDA?

Bueno si la creencia de nosotros si existe otra vida

- CUAL ES ESA VIDA?

La que el espititude uno. Que cuando uno se muere el espiri-  
tu va pa EPIRRA, epirra en la alta guajira

- A. DONDE VAN LOS DIFUNTOS O SUS ALMAS?

Allí donde es epirra

- ALLA MISMO

- LOS MUERTOS SALEN DE SU SEPULTURA A RECORRER LOS PASOS DE LA  
VIDA?

No es así que es que los muertos salen de las tumbas sínó  
del alma

- QUIEN MANDA LAS ENFERMEDADES Y LA MUERTE DIOS, EL DIABLO, LOS  
HECHICEROS? . QUIEN MANDA LA MUERTE LAS ENFERMEDADES

Las enfermedades vienen por, por muchas cosas aveces

QUIEN CREE UD QUE LAS MANDA EL DIABLO LOS HECHICEROS O DIOS?

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

**DPTO. DE PSICORIENTACION**

Sera el diablo YARUJA

- LAS ENFERMEDADES PUEDEN PRODUCIRSE POR EL CALOR, EL FRIO, EL AIRE, EL VIENTO, LA HUMEDAD, LOS INSECTO?

Todas esas cosas viene las enfermedades

- CREE UD EN BRUJAS O EN BRUJERIAS?

Bueno, si existen mucho esas cosas

- DIOS RIGE NUESTRO DESTINO? EL ES EL QUE COMO TE DIGO, EL ES QUE DICE COMO VAN HA PASAR LAS COSAS PUES VAN LE VA QUE ES, LO QUE LE VA A PASAR A UNO

Si él, él es el que sabe todas las cosas lo que va a pasar a uno aquí

HABLAME AHORA SOBRE LA FILOSOFIA

- CONTROLA EL HOMBRE SU DESTINO?

Su destino? controla el hombre su destino?

SI O SEA EL HOMBRE ES EL QUE, EL QUE ELIGE, EL QUE SEBE LO QUE LE VA HA PASAR?

No, no por que si no si si así fuera el que no quisiera morir no se muriera

- EL TRABAJO Y EL ESFUERZO VENCEN LA POBREZA?

Si

- POR QUE CREE ESO?

Si uno trabajando consigue todo comodidades, comida, cosas así

- LA PEREZA ES ORIGEN DE TODOS LOS VICIOS?

Si

- LA NECESIDAD ES LA MADRE DE TODOS LOS ARTES? DE TODOS LOS TRABAJOS QUE CRES TU?

Bueno yo creia si

- LA RIQUEZA CREA EL OCIO?

Si

- LA JUSTICIA COGEA PARA SIEMPRE LLAGAR?

A veces que si

- LA INJUSTICIA ES EL PEOR MAL ENTRE LOS HOMBRES?

La qué?

- LA INJUSTICIA ES ALGO ESTE HACEN POR EJEMPLO HACEN ALGO. MATAN A UN HOMBRE VERDAD

A já

ENTONCES NO, NO LE HACEN PAGAR ESE DELITO QUE COMETIO. YO TE PREGUNTO SI ESA INJUSTICIA ES EL PEOR MAL ENTRE LOS HOMBRES

Si aves se cometen muchas injusticias o bueno hablando de injusticia veces con nosotros los indigenas, nosotros los wayú se cometen muchas, muchas cosas si injusticia

- EL DIABLO GUSTA TENTAR A LAS MUJERES BELLAZ?

Si osea mucha mujer bonita se daña se meten a, a como dice bulgarmente a puta

- JUZGA EL LADRON POR SU CONDICION?

Si ajá

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

**DPTO. DE PSICORIENTACION**

SEGUN LA CONDUCTA SOCIAL

- LA FAMILIA ES EL FUNDAMENTO DE LA SOCIEDAD?

Si

- ES UD CASADA?

Si soy casada

- EL HOMBRE DEB TENER MUCHAS MUJERES?

No por que

- POR QUE?

Porque si un hombre se casa con una mujer deberia de terminar su vida al lado de esa mujer conque se caso y no buscar otra polai

- SON LOS HIJOS NECESARIO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA FAMILIA?

Si son necesario por que por medio de los hijos es que se forma la familia. Que si un hogar o sin hijo no son nada no son una familia

- ES MAS CONVENIENTE TENER UNA FAMILIA NUMEROSA QUE UNA CORTA?

Si es muy buena no pero eso debe ser según la economía que tenga la familia

- CREE UD QUE SE ESTA DESMORONANDO LA FAMILIA EN COLOMBIA?

He si

SI ME ENTENDIO BIEN

Si

- POR QUE ?

Por que como le explicaria no entiendo un poco de eso bueno yo creo que si por que, por que hay muchas personas que dejan sus hijos abandonados por hay dibagando y eso claro eso se desmorona también la familia no hay padres que no reconocen sus hijos

- DONDE SE VIVE MEJOR EN EL CAMPO O EN LA CIUDAD?

En el campo por que ajá yo soy del monte

SEGUN EL TRABAJO

- QUIEN INVENTO EL TRABAJO?

No sé

- QUIEN INVENTO LAS HERRAMIENTAS?

La invento el hombre para poder trabajar con las herramientas

- CUALES SON LOS CULTIVOS QUE MAS SE SIEMBRAN EN SU REGION?

Bueno esta la yuca,

QUE MAS?

La uyama, frijol, yuca, patilla, etc

- CUALES SON LOS OFICIOS MAS COMUNES EN SU REGION?

Esta el pastoreo, la pesca, e un poquito de artesanía

- EN SU REGION SE PRACTICA LA GANADERIA?

No

- Y LA PESCA?

Sí en la pesca hay poquito

- CUALES SON LOS NOMBRES DE LOS PECES QUE SE CONOCEN EN SU REGION?

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

**DPTO. DE PSICORIENTACION**

Bueno ésta el Bagre, bocachico, la leta y ota  
-CUALES SON LOS ANIMALES DEL MONTE QUE SE CONOCEN EN SU REGION?

Bueno el oso

-CUALES SON LAS ARTESANIAS FAMOSAS DE SU PUEBLO?

Bueno los risos, roso, ecos, chia

-QUE NOMBRE LE DAN A LAS COMIDAS TIPICAS DE SU COMARCA?

Frichi

- QUE ALIMENTO ACOSTUMBRAN A COMER EN EL DESAYUNO?

Masamorra

- QUE ALIMENTO ACOSTUMBRAN A COMER EN EL ALMUERZO?

Frijol, auyama

- QUE ALIMENTO ACOSTUMBRAN A COMER EN O SEA EN LA NOCHE?

Masamorra de maiz con leche

- QUE PLANTAS MEDICINALES CONOCE USTED Y PARA QUE ENFERMEDADES SIRVEN?

Yo conosco un poquito planta. La mansanilla que es muy buena para hacerse limpieza en el estomago

- A DEMAS DE LOS MEDICOS DE SU PUEBLO QUIENES SE DEDICAN A CURAR LOS ENFERMOS?

Tenemos a los PIACHIS curanderos indigenas

- SU NACIMIENTO FUE ATENDIDO POR LA COMADRONA DE EL PUEBLO?

No

SEGUN LA APRECIACION DE LOS SEXOS

- QUIEN DEBE MANDAR EN CASA EL HOMBRE O LA MUJER?

El hombre

- USTED PREFIERE LOS VARONES O LAS MUJERES?

Yo prefiero los varones y a las mujeres también si no es uno CUANDO UNA HIJA SE CASA SE PIERDE?

No

- CUANDO UN HIJO SE CASA SE GANA HIJA

Si

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

SEGUN LOS VESTIDOS

**DPTO. DE PSICORIENTACION**

- EN SU PUEBLO O REGION ELAVORAN ALGUNA CLASE DE TEGIDOS?

Si

- COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE VESTIR QUE USAN LAS MUJERES?

Manta

- COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE VESTIR PROPIAS DE LOS VARONES?

Wayuco

- COMO SE LLAMAN LAS PRANDAS DE ADORNO PROPIAS DE LAS MUJERES?

Collares, si collares

- COMO SE LLAMAN LAS PRENDAS DE ADORNO QUE USAN LOS VARONES?

Como e sombreros

- DE ACUERDO CON LOS BAILES

- MENCIONE LOS NOMBRES DE LOS BAILES QUE ACOSTUMBRARON SUS ABUELOS

Bailarón la chichamaya

- CON QUE INSTRUMENTO MUSICAL LO TOCABAN?

- Con tambores
- Y POR QUE?
- Hay pa alegría las fiestas tocaban
- POR QUIENES ERAN MAS BAILADOS, POR LOS INDIOS, POR LOS NEGROS,  
O BLANCOS
- Por nosotros los wayú
- QUE BAILE SABE UD?
- Sabe la chichamaya
- SABE UD TOCAR ALGUN INSTRUMENTO?
- Mas o menos
- CUAL, CUAL INSTRUMENTO?
- Bueno yo el tambor
- PUEDE EJECUTARLO AHORA?
- Hay ahora
- SI
- Hay bueno a deja pa ve si el muchachó me trae el tambor. Hey  
traeme el tambor hay bueno yo solo un pedacitico
- BUENO UN PEDACITO NO MAS
- LA SENORA TOCO EL TAMBOR
- BIEN LO HIZO MUY BIEN
- CUALES SON LOS BAILES QUE SE EJECUTAN EN PAREJA?
- La chichamaya
- CUALES SON LOS BAILES QUE SE EJECUTAN EN CUADRILLA?
- La cabrita
- LOS BAILES DE AHORA TIENEN ALGUN PARECIDO COM LOS DE SU JUVEN-  
TUD?
- No
- POR QUE?
- Los bailes de antes son más coloridos y ahora son mas simples  
yo no se
- SEGUN LOS CANTOS
- SE ACUERDA UD QUE TIPO DE CANTOS O CANCIONES SE CANTABAN EN  
SU NIÑEZ?
- Mis abuelos cantaban pero yo no me aprendi ni uno
- NO SE ACUERDA AL MENOS UN NOMBRE?
- Na
- SEGUN LA ETNIA
- DE DONDE VINIERON LOS INDIOS?
- Etnia?
- NO CONTESTEME DE DONDE VINIERON LOS INDIOS?
- Nosotros los guajiras de aquí mismo
- ESTABAN LOS INDIOS EN NUESTRO PAIS CUANDO LLEGARON LOS ESPA-  
ÑOLES?
- SI dice la historia que si
- DEDE DONDE VINIERON LOS ESPAÑOLES?
- De muchas tierras lejanas del otro lado del mar
- LOS AFRICANOS O NEGROS HABITABAN EN NUESTRO PAIS ANTES DE LA  
LLEGADA D

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

**DPTO. DE PSICORIENTACION**

LLEGADA DE LOS ESPAÑOLES?

Yo no sé de eso

- DE DONDE LLEGARON LOS AFRICANOS O NEGROS?

Vinieron también del otro lado del mar

- LOS AFRICANOS O NEGROS LLEGARON POR SU PROPIA VOLUNTAD?

Parece que no

- POR PARTE MATERNA CUAL DE ESTA SANGRE HEREDO?

Ninguna

CREE UD QUE TODOS LOS COLOMBIANOS TENEMOS MEZCLA DE SANGRE?

Yo creo que sí

- SABE UD QUE QUIERE DECIR LA PALABRA MEZTIZO?

Sí

- QUE QUIERE DECIR?

Es la unión de una india o un indio con una persona blanca

- SABE QUE QUIERE DECIR LA PALABRA SAMBO?

Nojoso, no

Buena señora muchas gracias por la colaboración y la atención que a prestado pero yo soy demasiado curiosa quisiera saber por que ud es indígena 100%. Como ha aprendido ha hablar el español correctamente?

R/ a 6 voy a decirno bueno cuando yo era équeña 10 añitos me recogieron unos padrinos míos eran Arijuna y como ellos hablaban español y aprendí de ellos bastante y por eso es que yo hablo así bien ellos me enseñaron muchas cosas a pesar de que yo no pise una escuela yo sé estas cositas que ellos me enseñaban.

DE ESTA FORMA CONCLUYE LA ENTREVISTA QUE LE HICE A LA SEÑORA ELIZABETH. MUCHA GRACIAS POR LA ATENCION PRESTADA

**COLEGIO MARIA MONTESSORI**  
MAICAO - GUAJIRA

**DPTO. DE PSICORIENTACION**